



# Producción de materiales educativos para la enseñanza del mapuzugun: aproximación desde la experiencia y perspectivas de las y los educadores

*Production of Educational Materials for Mapuzugun Teaching: An Educators' Perspective and Experience Approach*

Silvia Castillo Sánchez  
*Universidad de Los Lagos*

Simona Mayo González  
*Universidad Católica Silva Henríquez*

Jorge Soto Cárcamo  
*Universidad Diego Portales*



## Resumen

Se analiza la producción de materiales didácticos para la enseñanza del mapuzugun en contextos formales y no formales, desde la experiencia y perspectivas de enseñantes/educadores. Se realizaron entrevistas semi-estructuradas, siguiendo la práctica del nütram (expresión del arte verbal mapuche), a diez educadores/as mayoritariamente mapuche. Mediante un estudio de casos múltiples y análisis cualitativo, se identificaron aspectos como el origen del material y modalidad de producción, fuentes y contenidos socioculturales, tipos de materiales, criterios para elaboración y perspectiva de las y los educadores/as. Los resultados revelan el carácter ampliado de los materiales didácticos, donde todo lo que circunda el contexto educativo es considerado como tal. La recurrencia del territorio como tema central plantea el desafío de traducir didácticamente estos recursos. Asimismo, se advierte una noción extendida de materiales vinculada con la participación de estudiantes como coproductores. Sin comparar los contextos, se informan las especificidades y aspectos comunes destacados.

**Palabras clave:** Materiales didácticos; Mapuzugun; Revitalización lingüística

## Abstract

Our study focuses on Mapuzugun educational materials' production-analyzed from teachers/educators' experience in formal and non-formal contexts. We applied semi-structured interviews to ten educators, most of Mapuche heritage, following the practice of nütram (Mapuche verbal art). Through a multiple-case study and qualitative analysis, we identified aspects of material production and design: origin and way of production, sources and sociocultural contents, types of materials, elaboration criteria, and the educator's perspective. Results revealed the extended character of the didactic materials, where everything surrounding the educational context is considered as such. As a central theme, territory recurrence poses the challenge of translating these resources didactically and extending material production to students as co-producers. Finally, although the analysis does not have a comparative purpose between the diverse contexts, we reported specificities and common aspects.

**Keywords:** Teaching materials; Mapuzugun; Language revitalization

## KIMELTUPEYVM ÑI ZEWMAGEKEN KIMELTUAM MAPUZUGUN: PU KIMELTUCEFE ÑI ZUGUN FEY ÑI RVF FEM-MEKEN MEW KA ÑI GVNEZUAMVN MEW EGVN

**Pikvnugetun:** Tvfaci cijka mew inarumegey cumgeci ñi zewmageken kimeltupeyvm, fey pu cijkatufe/kimelfe kizu ñi fem-meken ka ñi gvnezuamvn mew egvn mvlelu fijke cijkatuwe wejiñ. Mari kimeltucefe (epe kom) mapucegelu ramtukagey nvxamkawvn (fey mapuce ñi az zugun kimvn) mew. Mufv xokiñgeci nvxam inarumegey ka gvneltugey kimael ñi cumgen, feymew ta ka kimgey cew ñi tuwvn ka cumgeci ñi zewmagen tati kimeltupeyvm, iney ñi zewmaetew ka cem zugu ñi yenieel, cuci xokiñ ñi konkvlen tati kimeltupeyvm, cem rakizuam mew ñi zewmagen, ka pu kimeltucefe ñi rakizuam.

Feymew fey pegeltugey tati kimeltupeyvm ñi fvzazugugerken, fey kom zugu wajoñmalelu kimeltun mew, fey ta ka kimeltupeyvm vrke. Tuwvn mapu rvftu konkey ta fij nvxam mew, fey kvmeafuy tuwvn mapu zugu ñi zoy konkvlekeael ta kimeltupeyvm mew. Kafey ka pegelgey tati kimeltupeyvm ñi zoy fvragen, fey pu cijkatufe ñi ka konkvlekerken zewmayafiel ka. Fey fij tuwvgeci kimeltupeyvm ta inarumegey kimael cumgeci ñi wiculen egvn ka cumgeci ñi kiñewkvlen egvn ka.

**Zicul zugu:** Mapuzugun; Cijkatufe; Kimelfe; Amulmapuzugunvn

### INTRODUCCIÓN

Los datos reportados en este artículo forman parte de un proyecto de investigación en torno al análisis de los materiales didácticos (en adelante MD) para la enseñanza de la lengua y cultura mapuche, producidos y utilizados en Chile, en cuatro contextos educativos formales (escolares) y cuatro no formales o de carácter independiente, a partir de un estudio de casos múltiple<sup>1</sup>. De tal manera, se utilizará la categoría formal o no formal para hacer alusión a si el contexto es parte o no del sistema educativo, puesto que la lengua es enseñada en múltiples espacios dentro y fuera de la escuela.

Respecto de la lengua mapuche o mapuzugun, se trata de una lengua indígena hablada por el pueblo Mapuche en Chile y Argentina. Actualmente, es enseñada de manera autónoma por distintos colectivos y organizaciones y también a nivel estatal en las escuelas del Programa de Educación Intercultural Bilingüe (en adelante PEIB) por medio del Sector Lengua Indígena (SLI). El SLI surge en 2009 y es una asignatura para la enseñanza del mapuzugun, quechua, aymara y rapa nui, integrada en el currículum escolar nacional. Por medio del Decreto N.º 280 (2009), la enseñanza de estas lenguas pasó a ser de carácter obligatorio para todos los

---

<sup>1</sup> Este trabajo forma parte del proyecto Fondecyt de Iniciación N° 11181099 titulado “Recursos pedagógicos para la enseñanza de la lengua y cultura mapuche: variedades y usos en contextos educativos locales formales y no formales”, patrocinado por la Universidad Católica Silva Henríquez y dirigido por Silvia Castillo.

establecimientos con más de un 50% de estudiantes indígenas. Posteriormente, en 2013 el porcentaje requerido disminuyó a un 20% de la matrícula, porcentaje que se mantuvo el 2019, fecha en que se aprobaron las Bases Curriculares de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales, a pesar de que los pueblos originarios consensuaron que esta actividad curricular se realizara en todos los establecimientos del país<sup>2</sup>. Cabe destacar que la obligatoriedad está supeditada al ofrecimiento de la asignatura por parte de los establecimientos cuando exista el porcentaje mencionado, pues serán el/la estudiante y su familia quienes decidirán si optan o no por cursar la asignatura. La decisión quedará expresada por escrito, en el momento de la matrícula (Decreto Supremo N97, 2020). Dicha situación no ocurre, por ejemplo, con las asignaturas instrumentales del currículum vigente, lo que contraviene el principio de igualdad y no discriminación en materia de derechos.

En este contexto de enseñanza y revitalización, la lengua ha sido estudiada en Chile con profunda atención en tres aspectos principales: su vitalidad lingüística, las iniciativas para su (re)vitalización y sus actores socioeducativos. En cuanto a los dos últimos elementos, la atención se ha focalizado en el PEIB (Arias-Ortega et al., 2019; Calderón et al., 2017; Luna Figueroa et al., 2018) y en la labor de las y los educadores tradicionales y profesores/as mentores/as<sup>3</sup>, encargados/as de la enseñanza en el marco de ese programa (Castillo et al., 2016; Turra y Ferrada, 2016).

Los diagnósticos arrojados por estas investigaciones acerca del desarrollo de esta política educativa han apuntado a dos factores clave: la formación de los/as educadores/as tradicionales y de profesores/as mentores/as que acompañan su labor; y la producción de MD para la lengua. Así, es posible observar que este campo de estudios se ha centrado en la política pública y en sus actores. No obstante, un aspecto sigue sin investigarse en profundidad: los MD para la enseñanza de la lengua y cultura mapuche en todo ámbito.

Al respecto, los estudios vinculados con esta temática dan cuenta de la escasa disponibilidad de estos recursos, junto a su falta de pertinencia contextual. Además, cuando se pone el foco en estos, la tendencia es destacar cuáles son los

---

<sup>2</sup> El Ministerio de Educación realizó un proceso de consulta indígena, donde a pesar de haber consenso entre los pueblos sobre realizar la asignatura en la totalidad de los establecimientos, la institucionalidad estatal insistió en que esta solo debe impartirse en colegios con un 20% de matrícula indígena. Ante la negativa, el pueblo Mapuche se retiró de la consulta (El Desconcierto, 2019).

<sup>3</sup> El educador tradicional (ET) es un sabio de la lengua y cultura indígena, perteneciente a una determinada comunidad y persona idónea elegida por esta o validada por el Mineduc para desempeñarse en las labores de enseñanza-aprendizaje de la lengua indígena en el Programa de Educación Intercultural Bilingüe, PEIB. El profesor mentor, en tanto, es un docente que acompaña al educador tradicional en labores pedagógicas de planificación por medio de la metodología de trabajo de dupla pedagógica.

más utilizados en los contextos educativos (Luna et al., 2014) y relevar algunas características de su elaboración (Cortés y Concha, 2013).

A la insuficiencia y necesidad de mayor pertinencia de los materiales surgidos desde la política pública, se contrapone la coexistencia de una gama de recursos producidos de manera individual o colaborativa, tanto en las escuelas del PEIB, como en espacios educativos locales no formales. No obstante, en ambos casos existe una carencia de conocimiento sistematizado en cuanto a los fundamentos, usos e impacto de estas propuestas didácticas en los procesos de aprendizaje de la lengua.

### **Materiales didácticos y enseñanza de lenguas indígenas**

El uso de MD resulta un requerimiento pedagógico clave para los procesos de enseñanza de una lengua, puesto que facilitan y conducen el aprendizaje. La definición que se asume en este trabajo refiere a los recursos elaborados como facilitadores de la enseñanza y el aprendizaje, distinguiéndose así de los recursos o materiales con potencial valor educativo y que responden a otros fines primarios (informativos) u órdenes de objetos (por ejemplo, del mundo natural), de acuerdo con Marquès (2011).

Uno de los pocos estudios que apunta a la revisión de materiales en el contexto que nos ocupa es la consultoría realizada por el Programa Regional de Educación Intercultural Bilingüe para la Amazonía de Bolivia, Ecuador y Perú (Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia, Unicef, 2009). Esta tuvo como objetivo conocer la situación de estas tres naciones en relación con la producción de recursos educativos y hallar estrategias para la elaboración de materiales situados. Esta investigación sirve como referencia al momento de caracterizar los materiales en función de su uso y cómo estos han sido creados por docentes de aula y las comunidades. Así como también, permite comprender estas herramientas como un entramado comunitario.

De esta manera, dentro de los estudios más recientes, encontramos tres líneas de investigación acerca de los recursos pedagógicos para la enseñanza-aprendizaje de lenguas indígenas:

- una línea de estudios que pone el foco en las reflexiones surgidas a partir de la elaboración de MD (Conde y Gandulfo, 2018; Ramos, 2015);
- una línea de investigación de índole descriptiva que da cuenta específicamente del diseño y producción de materiales (Valerio, 2019); y

- un eje que toma de los dos puntos anteriores y pone énfasis en abordar el uso de tecnologías de la información y comunicación para el aprendizaje (Galla, 2018; 2019; Koole y Lewis, 2018; Smith et al., 2018).

## Proceso de producción de MD para enseñanza y aprendizaje del mapuzugun: un campo abierto por abordar

A pesar de la apremiante necesidad de contar con MD para el mapuzugun, son escasos los estudios que analizan su proceso de diseño y elaboración, junto con sus usos e impactos. Esta área se presenta como un campo fundamental de abordar desde dos ámbitos: en primer lugar, desde la política pública educativa —que actualmente cuenta con más de veinte años de desarrollo y con una producción de materiales para cuatro lenguas indígenas (aymara, rapa nui, mapuzugun y quechua)—; y, en segundo lugar, desde el ámbito autónomo de las organizaciones mapuche, que durante el mismo periodo se han ocupado de la producción de materiales atendiendo a sus espacios locales y de acuerdo con sus contextos y necesidades.

Dentro de los estudios pioneros que han empezado a abrir este campo investigativo, podemos destacar a Catrileo (1991), quien presenta un análisis del proceso de confección del texto de enseñanza-aprendizaje del mapuzugun *Mapudunguyu*. Posteriormente, es posible apreciar el trabajo de Luna et al. (2014), que presenta un estudio de caso de implementación de la asignatura SLI centrado en los recursos educativos utilizados como objetos mediadores del aprendizaje. Por su parte, Becerra Parra (2018) aporta con el método multidimensional *Folil mapuzugun* presente en el manual de enseñanza del mismo nombre.

En el área que corresponde al uso de TIC, se identificaron dos trabajos interesantes: el de Pacheco-Pailahual et al. (2019), que analiza la experiencia del proyecto educativo y visual de *Kimeltuwe, materiales de mapudungun* como una iniciativa de artivismo digital<sup>4</sup>; y la investigación de Rosas et al. (2018), que aporta con una sistematización del proceso de elaboración y diseño del software *Mapuzugun mew* para el apoyo de la enseñanza en la escuela.

Madrid Vicencio (2013), desde el enfoque de la pedagogía Waldorf, diseña un *paper toy* o juguete de papel, como un juego didáctico para jóvenes entre 14 y 21 años. Este material, titulado en mapuzugun *Püñeñcantu papeltun*, tiene como propósito vincular e introducir a jóvenes en la lengua y cultura mapuche por medio

---

<sup>4</sup> Refiere a un trabajo que combina arte con activismo en medios digitales.

de la integración de conocimientos desde un aprendizaje significativo a través del juego.

En síntesis, estos trabajos dan cuenta de la necesidad de pensar metodologías específicas y pertinentes para cada tipo de contexto; la relevancia de los múltiples soportes de estos materiales; la relevancia sociocultural y política de estos insumos para la lengua y su revitalización; así como la reflexión y teorización respecto del concepto de MD y sus categorizaciones, según función y tipos.

## METODOLOGÍA Y CONTEXTUALIZACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

La investigación adopta un enfoque metodológico cualitativo y corresponde a un estudio de caso múltiple, estrategia que permite un acercamiento en profundidad al fenómeno, considerando a la unidad de análisis en relación con su contexto natural (Kazez, 2009; Stake, 1999).

Los casos refieren a educadores y docentes, en contextos educativos escolares y no escolares, que están actualmente involucrados en procesos de elaboración y uso de MD para la enseñanza del mapuzugun. Para su selección, se consideraron criterios diferenciados según el contexto educativo. En cuanto a las escuelas (contexto formal), se contempló la implementación efectiva del SLI Mapuzugun; zona geográfica (urbano/rural), variabilidad de contextos sociolingüísticos y origen del MD empleado (elaboración propia mayoritaria y combinación de materiales del PEIB del Ministerio de Educación de Chile, Mineduc, y de elaboración propia). Por su parte, los escenarios educativos no formales o no escolares siguieron los criterios de modalidad (presencial/virtual), zona geográfica (centro y sur) y variantes de la lengua mapuche (Tabla 1).

Tabla 1. Casos de estudio

Caso formal	Ubicación	Participantes	Ident.
Escuela rural con implementación de SLI que elabore mayoritariamente sus propios MD.	Región de Los Lagos	1 educador mapuche	E, E1
		1 profesor mentor no mapuche	PM, E1
Escuela rural con implementación SLI que combine el uso de MD.	Región de Los Lagos	1 educadora mapuche	E, E3
Escuela urbana con implementación SLI que elabore mayoritariamente sus propios MD.	Región Metropolitana	1 educador mapuche	E, E4
Escuela urbana con implementación SLI que combine el uso de MD.	Región Metropolitana	1 educadora mapuche	E, E5

Caso no formal	Ubicación	Participantes	Ident.
Iniciativa autónoma con residencia en el sur, de modalidad presencial.	Región de Los Lagos	1 educador mapuche/williche	E, CNF1
Iniciativa autónoma con residencia en el centro del país, de modalidad presencial.	Región Metropolitana	1 docente mapuche	D, CNF2
Iniciativa autónoma de modalidad virtual, con variante williche.	Región de Los Lagos	1 educador mapuche/williche	E, CNF4
Iniciativa autónoma de modalidad virtual, con variante mapuzugun.	Región del Biobío y La Araucanía	1 docente no mapuche	E, CNF3

Nota: CF: educador en contexto formal, CNF: educador en contexto no formal.

Particularmente, se puntualiza en el proceso de producción de los materiales desde la experiencia y perspectiva de quienes enseñan, en su mayoría mapuche e involucrados directamente en su elaboración. Para ello, se realizaron entrevistas semiestructuradas, siguiendo la práctica del arte verbal mapuche conocida como *nütram* (relato, conversación) desde una perspectiva metodológica situada.

La información producida en el contexto de los diferentes *nütram* se trató sobre la base de un análisis cualitativo de contenido (Andreu, 2002) con asistencia del software ATLAS.ti 7.2. Para ello, se llevó a cabo un análisis categorial por codificación a nivel semántico, orientado a obtener una síntesis temática. En este proceso, se consideraron reglas básicas de codificación, tales como la pertinencia, asignación exclusiva y nivelación semántica. Respecto del proceso de producción de MD, la codificación buscó dar cuenta de los siguientes cinco aspectos:

- origen del material y modalidad de elaboración;
- fuentes y contenidos socioculturales;
- tipos de materiales;
- criterios para la elaboración; y
- perspectiva de educadores en relación con los materiales.

El análisis no tuvo un propósito comparativo entre los distintos contextos, no obstante, se informan las especificidades y aspectos comunes destacados.

## RESULTADOS

### Sobre el origen del material y modalidad de elaboración

En el caso de las escuelas, se aprecia una variedad de origen y autoría de los materiales utilizados; principalmente se destacan materiales ministeriales, de diseño propio y materiales de origen mixto y/o recontextualizados (por ejemplo, recursos ministeriales recontextualizados o utilizados como base para crear nuevos materiales); así como también materiales de espacios autónomos modificados para el aula. Respecto de las experiencias no formales, predominan los MD de diseño y manufactura propia.

Respecto de la modalidad de elaboración, cuando estos son producidos en el contexto escolar, podemos observar que el proceso involucra la participación de terceros en distintas dinámicas de colaboración. Por una parte, en los establecimientos que presentan una planificación comunal a nivel del SLI —como en los dos casos de la Región de Los Lagos—, se establecen algunos criterios pedagógicos que tocan la elaboración de materiales y un nivel de coordinación en la producción de los mismos. Por otra parte, ya dentro de un mismo establecimiento, el trabajo de colaboración se centra principalmente en la dupla del/la educador tradicional y profesores/as mentores/as.

Se destaca también la participación de la comunidad local en el proceso de elaboración, aunque generalmente como fuente de contenidos socioculturales para los mismos. Un último punto por destacar es que buena parte de los/as educadores/as y docentes de espacios formales, como no formales, indican que el propio estudiantado es colaborador destacado en la producción de materiales, en el marco de diversas actividades de aprendizaje, y en la recopilación de insumos materiales e inmateriales del territorio.

### Fuentes y recursos utilizados en la elaboración de MD

Para la identificación e incorporación de contenidos, en el caso de las escuelas, se recurre a distintas fuentes y *recursos con valor educativo*, destacando entre ellos elementos territoriales de tipo material e inmaterial, así como recursos disponibles por medio de TIC o entornos digitales.

En relación con los *recursos territorializados*, destaca que se recuperan insumos de la propia experiencia personal, del contexto familiar y comunitario, incorporando en el caso de las escuelas rurales elementos del arte verbal mapuche o conocimiento de las toponimias locales. Esto se hace extensivo a la identificación



de recursos con las familias y actores locales de la comunidad, para el rescate de relatos orales tradicionales, nombres antiguos, identificación de lugares de significación cultural, prácticas culturales, sociales y productivas, variantes léxicas del mapuzugun y variantes de rituales de interacción locales. Por otra parte, se incorporan diversos objetos culturales y elementos naturales del territorio:

Las canciones que yo ocupo, las primeras, me las enseñó mi mamá ... son las canciones que cantaba mi abuelo, que son las canciones que cantaban mis tías abuelas ... entonces con esas canciones, también me los conquistó un poco a los chicos. (ET, E1, entrevista personal, mayo de 2018)

En cuanto a los *recursos no territorializados*, educadores/as y docentes señalan en ocasiones que el material educativo impreso entregado a nivel central por el Mineduc muchas veces no resulta pertinente territorialmente, puesto que no considera los contextos específicos ni la variedad de la lengua. En dichos casos, estos pueden ser considerados más en su valor como recurso que como MD en sí mismo, al ser recontextualizados. Por ejemplo, en muchos casos son utilizados como fuente de recorte de figuras para elaborar otros materiales. También aquí cabe considerar los recursos que circulan en internet y en distintos sitios donde se accede a recursos con valor educativo, no necesariamente vinculados al territorio específico, como se señala a continuación:

Generalmente por YouTube o por ejemplo ya, la lamngen [hermana] me dice, “alguien me envió este enlace, veámoslo”, y vamos aprendiendo canciones en tse süngün<sup>5</sup> ... vamos recortando, de internet, de cositas así hasta que armamos algo ... sí, desde lo visual. Y lo otro, los videos, si nosotros usamos harto video, por ejemplo, de... si queremos hablar de los ngen [espíritus] por ejemplo, hemos buscado material por internet sobre los ngen y vamos cortando. (ET, E2, entrevista personal, mayo de 2018)

Para el caso de los/as educadores/as y docentes de experiencias no formales, la selección de fuentes para la elaboración de materiales obedece a las experiencias personales y comunitarias en tanto hablantes y neohablantes, a su formación profesional o técnica y su conocimiento en TIC. También respecto de los/as destinatarios/as de estas experiencias (adultos/as urbanos/nas) y de la modalidad (virtual o presencial). Por ejemplo, el curso de mapuzugun avanzando, en contexto urbano metropolitano, toma como recursos o fuentes para la elaboración de materiales cuestiones pertinentes al uso funcional de la lengua en determinados contextos, como son las noticias de contingencia, formas discursivas en situaciones formales,

---

<sup>5</sup> Variante del mapuzugun de la Región de Los Lagos, Chile.

grabaciones de hablantes, fuentes testimoniales y recursos de tipo teatral en donde se incorporan los materiales educativos.

### Tipos de materiales elaborados

Según la definición de MD que se asume en este trabajo, estos se distinguen de los recursos con valor educativo que responden a otros fines primarios (por ejemplo, informativos) u órdenes de objetos (por ejemplo, del mundo social o natural). Para su clasificación, nos basamos en una combinación de criterios según estos sean textuales o paratextuales (Unicef, 2009) y de acuerdo con su clasificación como materiales convencionales, audiovisuales y basados en nuevas tecnologías (Marquès, 2011), además de considerar su carácter manipulativo o expositivo.

En conjunto, se aprecia una interesante variedad de MD elaborados en los distintos contextos formales y no formales, siendo en estos últimos donde se han desarrollado los que se basan en TIC (tabla 2).

Tabla 2. Materiales analizados

Tipo de materiales	Variedad de materiales pesquisados
Textuales impresos o digitalizados	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Guías de apoyo con contenidos léxicos, gramaticales y comunicativos (CF/CNF).</li> <li>● Diccionarios de <i>tseſüngün</i> (autoconstruidos) (CF/CNF).</li> <li>● Cuadernillos de ejercicios (CF).</li> <li>● Fichas multimodales de imagen y texto (con instrumentos musicales, elementos de la naturaleza, del cuerpo humano, etc.) (CF/CNF).</li> <li>● Impresos con relatos orales y ejercicios asociados (CF/CNF).</li> </ul>
Paratextuales audiovisuales	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Videos con canciones y relatos orales.</li> <li>● Cápsulas audiovisuales con situaciones comunicativas.</li> <li>● Grabaciones de audio de hablantes.</li> </ul>
Paratextuales manipulativos	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Juegos (máquina traductora de números, juegos tradicionales) (CF/CNF).</li> <li>● Fichas gramaticales para el armado de expresiones (CNF).</li> <li>● Maquetas con topónimos y lugares de significación cultural (CF).</li> <li>● Telares elaborados por estudiantes para identificación de colores (CF).</li> <li>● Paneles o diario mural manipulables (CF).</li> </ul>
Materiales basados en TIC	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Aplicación de celulares con sistema operativo Android para aprender expresión de uso cotidiano en <i>tseſüngun</i> (CNF).</li> <li>● Videojuegos (CNF).</li> <li>● Plataformas web y redes sociales que publican materiales, tanto textuales y gráficos (guías, cuadernillos, calendarios, manuales, soportes, viñetas, pegatinas, memes, etc.) como audiovisuales (CNF).</li> </ul>

## **Criterios implicados en el diseño y producción de MD**

Son diversos los criterios referidos por educadores/as tradicionales y docentes y pueden agruparse en dos dimensiones: por las características de los MD, es decir, sus propiedades pedagógicas, técnicas y funcionales; y por su adecuación en relación con el propósito, contenidos, destinatarios, contexto y estrategias didácticas implicadas.

En cuanto a las características pedagógicas más destacadas, se encuentran la consideración de los conocimientos previos y la atención a las diferencias de los destinatarios en ambos contextos en formato presencial. En este sentido, la complejidad del material se adecua en función del estudiantado, quien también participa como agente coproductor. La preocupación por tener en cuenta las distintas maneras implicadas en la construcción del aprendizaje, donde los diferentes sentidos adquieren una relevancia fundamental, cobra especial significado, tal como lo refiere un educador: “uno tiene que estar desenvolviéndose en toda esa gama de diferencias, y ahí es donde entra el material didáctico, que como su nombre lo dice, está ahí para apoyar la didáctica” (ET, E3, entrevista personal, mayo de 2018). Además, considerando que el MD se inscribe en una situación de aprendizaje, quienes se desenvuelven en contextos presenciales tematizan el tiempo involucrado en el uso del material.

En cuanto a las características técnicas, prevalece el aspecto estético, expresado por ejemplo en la visualidad de materiales tanto impresos como audiovisuales. Esta propiedad es destacada, puesto que busca motivar a quien aprende. Otras menciones particulares son la intertextualidad y la referencia explícita a la dimensión ecológica.

Por último, en lo que respecta a la dimensión funcional, la característica del material está vinculada, en primer lugar, con la referencia permanente a la cotidianidad, es decir, de qué modo estos se conectan con la realidad del estudiantado y la representa en su diversidad. En segundo término, la funcionalidad de la lengua en diferentes contextos emerge como una necesidad en términos comunicativos, sobre todo, en las modalidades educativas no formales como se aprecia a continuación:

Como enseño lengua, me interesa lo funcional, que comunique, que el estudiante se comunique en la lengua y que haga un uso funcional del idioma. Entonces una función del idioma en la familia, en sus relaciones de amistades, por ejemplo, usar las palabras de los afectos, de las relaciones de amistad, las relaciones con las mascotas, entonces como lengua viva. (D, CNF11, entrevista personal, julio de 2018)

Por otra parte, en cuanto a la adecuación, los MD deben responder a un objetivo de aprendizaje. Al respecto, en ambos contextos, los/as educadores/docentes sostienen que la selección de los contenidos está vinculada con el objetivo propuesto y, junto con ello, mencionan la relevancia de articular los contenidos abordados, siempre en función de los/as destinatarios/as del material. Asimismo, se indica que la enseñanza del mapuzugun demanda la relación entre lengua y cultura. En el caso de los espacios educativos formales, existe una mayor tendencia a relevar los aspectos culturales a propósito de los contextos sociolingüísticos desfavorables.

Un aspecto central de la adecuación es la pertinencia territorial, lingüística y cultural a la que deben responder los materiales, ya que el mapuzugun posee variantes regionales y las zonas donde se habla son muy diversas (contempla zonas geográficas de ambos países de Pacífico a Atlántico). En un contexto urbano, la presencia de neologismos<sup>6</sup> y la referencia de actividades propias de ese espacio caracterizan a los MD, mientras que, en los contextos formales rurales, el material requiere dar cuenta del conocimiento local. De ahí la importancia, por ejemplo, de incorporar fuentes y recursos socioculturales, proyectando el lazo con la familia, como podemos ver en el siguiente testimonio recogido:

Entonces al crear materiales uno tiene que representar esa diversidad que uno ve en su vida diaria. Ojalá que el mapuzugun no esté reducido a representar lo que siempre se manifiesta. Porque siempre se manifiesta el tema rural. Porque fue reducido a ese espacio. Y a lo mejor es bueno salir y es bueno ir al contexto urbano. Ahí la generación de propuestas neológicas, porque te permite hablar de lo que tú ves en tu realidad. (D,CNF3, entrevista personal, julio de 2018)

Un último aspecto de la adecuación alude a la relación entre el material y las estrategias pedagógicas. Sobre este punto, destaca el caso del curso de mapuzugun avanzado donde la docente enfatiza en la perspectiva inductiva del aprendizaje. Es por ello que, en lugar de traducir, fomenta la deducción y reflexión de la lengua:

Muchos diálogos en lengua indígena, y muchas fichas de ejercicios de deducción. No me gusta trabajar con traducción. (D,CNF1, entrevista personal, julio de 2018)

---

<sup>6</sup> Considerando que la docente es hablante de mapuzugun, los neologismos responden a procesos de formación propios. Al respecto, la composición, la derivación y la nominalización de frases constituyen los mecanismos más destacados.

## Reflexión sobre el proceso de producción y uso de los MD

El siguiente apartado da cuenta de las principales reflexiones que tanto educadores/as tradicionales como profesores/as mentores destacan en relación con los materiales que utilizan en su labor docente.

- Perspectiva crítica/creatividad e innovación (formal/no formal). Al referirse a su propia posición en relación con los MD, las duplas señalan que es requisito tener una capacidad de análisis crítico para poder problematizar tanto los materiales prescritos por el Mineduc, como los materiales que circulan, y en la propia elaboración de los mismos. Lo anterior exigiría una revisión atenta de su calidad y pertinencia territorial para los/as destinatarios/as, según los fines que se ha propuesto el mismo. Por otra parte, señalan que la ausencia general de materiales ha tenido como consecuencia el desarrollo de la creatividad y la búsqueda constante de mejoras e innovaciones. Lo anterior, entendemos que es indicativo de un nivel de autonomía y desarrollo del juicio pedagógico, frente a lo que podría ser una perspectiva técnica en la producción y uso de materiales. Así mismo, destaca en ello el carácter colaborativo y horizontal.
- Valoración en el material (pertinencia, ludismo, autonomía y estética). En cuanto a las características deseables de los MD, señalan que estos deben tener un componente lúdico y facilitar, en cierto grado, el aprendizaje autónomo. Al referirse a esto, sin embargo, no queda claro si la autonomía que permiten algunos materiales se aprecia en función del trabajo autónomo de estudiantes en el contexto de una clase y su valor para cubrir los tiempos y cobertura curricular (por ejemplo dibujar, colorear, etc.), o bien, por su efectividad al aprendizaje de lengua y cultura mapuche.

Los aspectos estéticos también son valorados en tanto diseños, formas y color. Otra característica es que los MD responden o se amoldan a los requerimientos o naturaleza de la lengua; desde la perspectiva de una educadora hablante, esta remite a formas expresivas que hay que atender al pensar en un contenido determinado.

También es un tema estético. Que se vea bonito, que estén centrados, que el tema este de los espacios de aire estén bien ocupados, que no sea algo que se note que fue hecho a la rápida. Colores. ... Y también escoger los colores. Se ocupa mucho la *wenu foye* [bandera mapuche], por ejemplo. (AB, entrevista personal, junio de 2018)

- Concepción ampliada de materiales (formal/no formal. Más marcado en lo formal rural). Una cuestión que destacan gran parte de las duplas pedagógicas de ambos contextos es el carácter extendido de los materiales educativos, en tanto no realizan una distinción entre material y recurso (con potencial educativo), indicando que prácticamente todos los elementos pueden ser utilizados como material. Particularmente en los contextos escolares rurales, la frecuente y marcada recurrencia a las experiencias de aprendizaje relacionadas con los espacios y elementos naturales, así como a los saberes, prácticas culturales y sociales de la comunidad de pertenencia, son en muchos casos entendidas como formas de materialidad didáctica, más allá de su carácter de recursos (con potencial educativo), pasando a ser, así, el territorio el material por excelencia, desde esta perspectiva.

Otra característica de una noción extendida de materiales refiere a que se tienen en cuenta como tales los productos elaborados por los estudiantes en el marco de

actividades de aprendizaje, por ejemplo, maquetas, dibujos, trabajos, etc., descendiendo así el rol protagónico convencional del/la docente en su producción y control, más allá de su importancia en el diseño de las experiencias. Estos productos son tomados por materiales en tanto perduren y sean o no utilizados por la dupla pedagógica y otros/as estudiantes.

Yo creo que todo, por ejemplo, ya desde hacer una ficha ... una ficha con dibujos, con los conceptos que ya trabajaste, materiales ... los videos, las canciones, hasta material de afuera, de algún reciclable, de la misma naturaleza, una rama, todo es para nosotros un material. (E, E2, entrevista personal, mayo de 2018)

- Necesidad de traducir didácticamente recursos y experiencias. No obstante lo anterior, algunas duplas reconocen la necesidad de “sistematizar” las diversas y frecuentes experiencias de aprendizaje que se llevan a cabo en el territorio, como las salidas pedagógicas a espacios naturales o a visitar instancias de prácticas culturales y productivas de la comunidad, donde el estudiantado percibe y vivencia, desde otro ángulo, su relación con su entorno cotidiano. En este sentido, se señala que se requiere más trabajo aún para inscribir estas experiencias y recursos en un diseño didáctico de la situación y traducirlos, en cierto sentido, a MD que coadyuven a la consecución de objetivos de aprendizaje de las distintas áreas: conocimiento de lengua, cultura y sentido de pertenencia, así como la transversalidad con otras asignaturas.

A mí me da la impresión que a lo mejor nosotros no lo hemos sistematizado, ahí yo también reconozco que nosotros nos quedamos con un gran placer de hacer una salida pedagógica, volvemos todos contentos, pero nos falta el poder sistematizarlo y llevarlo a un producto. (PM, E1, entrevista personal, junio de 2018)

## DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Respecto del origen de los MD, los resultados revelan una coexistencia de estos en el contexto de la escuela: entregados por Mineduc, recontextualizados, parcialmente producidos y adaptados, mientras que en las iniciativas autónomas se advierte un predominio de diseño y elaboración propia. Para los dos casos, la participación explícita de terceros en diferentes registros de colaboración corrobora la dimensión social implicada en la construcción de conocimiento.

Por otra parte, y en concordancia con varios estudios (Luna et al., 2014), la ausencia general de MD disponibles y pertinentes, en ambos contextos, ha derivado en el desarrollo de la autonomía, la creatividad de las duplas y en la búsqueda permanente de innovaciones y fortalecimiento de los MD. Destaca un juicio pedagógico crítico en oposición a una perspectiva técnica que reduce a la dupla pedagógica a simples usuarios de materiales diseñados y producidos por expertos/as.

La consideración del contexto donde se materializan los procesos de enseñanza y de aprendizaje (Castellotti y Moore, 2008) resulta ser un factor

determinante para estimular el interés del estudiantado. De ahí que un rasgo deseable de los MD sea la conexión con la realidad inmediata de su destinatario/a.

Lo anterior dialoga con los criterios implicados en el diseño y producción de materiales que declaran educadores/as y profesores/as mentores/as. Al respecto, no solo las características técnicas son fundamentales, sino también las propiedades pedagógicas de los mismos. Este potencial didáctico tiene relación directa con sus destinatarios/as: los conocimientos previos, la atención a la diferencia de aprendizajes y la complejidad en función del nivel/curso son factores determinantes en el proceso de elaboración de MD.

En otro orden de ideas, las novedades reportadas por el análisis ponen en relieve la recurrencia de fuentes y recursos con valor educativo. En el caso particular de las escuelas rurales, la dimensión territorial resulta ser un eje central, planteándose desde allí una intensificación del uso pedagógico del territorio, pero a la vez desafíos para traducir didácticamente estos recursos con valor educativo, contribuyendo a la *didactización* del territorio. En este sentido, no basta con el reconocimiento del territorio y las prácticas culturales que lo caracterizan, sino que el desafío está en vincularlo con el conocimiento escolar dominante para así comprender la realidad desde una perspectiva crítica. En definitiva, lo local entra en una relación dialógica con lo global, aportando a transformar la escuela.

Por otra parte, los resultados de este estudio permiten comprender el carácter ampliado de los MD, presente en ambos contextos. La falta de distinción entre material y recurso educativo, de acuerdo con la propuesta planteada en este artículo (Marquès, 2011; Unicef, 2009) deriva en la afirmación que todo puede ser un MD.

Junto con lo anterior, una contribución explícita de este estudio tiene relación con una noción extendida de materiales. Así, lo que se entiende por MD excede notoriamente la idea convencional. Esto pudiera estar relacionado con la categoría de agente coadyuvante en la producción de los mismos: los/as estudiantes, tradicionalmente destinatarios/as de los materiales, aparecen como coproductores/as.

En definitiva, fomentar formas de enseñanza apropiadas a los contextos de implementación (Castellotti y Moore, 2008) pone en relieve la importancia de los MD en los procesos de (re)vitalización lingüística, considerando que estos no solo concretan el diseño de una experiencia pedagógica, sino que también facilitan procesos de enseñanza-aprendizaje.

En cuanto a las limitaciones, identificamos una barrera en el uso en esta primera aproximación a la diversidad de recursos existentes para el mapuzugun. No contamos con información hasta el momento acerca de cómo se desarrollan los usos de estos materiales en el aula en sus respectivos niveles. En este sentido, se abre una proyección de investigación.

Finalmente observamos, como posible un nuevo aspecto por investigar: los procesos reflexivos que se van desarrollando en la elaboración y producción de los MD, como lo ha realizado Unamuno (2019) en una investigación reciente en la que analiza los registros etnográficos realizados en el marco de la elaboración de un MD. Efectivamente, en este primer estudio pudimos observar que detrás del diseño hay procesos colectivos, en los que interactúan múltiples actores de la comunidad educativa de manera mancomunada, por lo que representaría un gran aporte al campo poder indagar en las reflexiones que se van concatenando en este proceso creativo.

A la luz de los resultados de este estudio, se puede concluir que en la producción de MD para la enseñanza del mapuzugun existen múltiples aspectos del proceso que la política pública y la investigación educativa no han abordado y que, para los fines de revitalización de la lengua, es urgente poder revisar y analizar en diversos contextos y espacios.

## REFERENCIAS

- Andreu, A. (2002). Las técnicas de análisis de contenido: una revisión actualizada. *Fundación Centro de Estudios Andaluces. Universidad de Granada*, 10(2), 1-34.
- Arias-Ortega, K., Quilaqueo, D., & Quintriqueo, S. (2019). Educación intercultural bilingüe en La Araucanía: principales limitaciones epistemológicas. *Educação e Pesquisa*, 45. <https://doi.org/10.1590/s1678-4634201945192645>
- Becerra Parra, R. (2018). Folil mapuzugun: Organization basis of communicative method for mapuche language teaching and learning. *Alpha*, 46, 89-110. <https://doi.org/10.4067/S0718-22012018000100089>
- Calderón, M., Castillo, S., Fuenzalida, D., Hasler, F., Mariano, H., & Vargas, C. (2017). Estudios de caso de la enseñanza de la lengua y cultura mapuche y su implementación como asignatura del currículo de educación básica. *Calidad en la Educación*, 47, 43-80. <https://doi.org/10.4067/s0718-45652017000200043>
- Castellotti, V. & Moore, D. (2008). Contextualisation et universalisme. Quelle didactique des langues pour le 21ème siècle? En P. Blanchet, D. Moore & S. Assalah-Rahal (Eds.), *Perspectives pour une didactique des langues contextualisée* (pp. 183-203). Éditions des Archives Contemporaines et AUF.
- Castillo, S., Fuenzalida, D., Hasler, F., Sotomayor, C., & Allende, C. (2016). Los educadores tradicionales mapuche en la implementación de la educación intercultural bilingüe en Chile: un estudio de casos. *Literatura y Lingüística*, 33, 391-414. <http://dx.doi.org/10.4067/S0716-58112016000100019>



- Catrileo, M. (1991). Diseño del texto Mapudunguyu en un programa de lengua mapuche. *Cultura-Hombre-Sociedad*, 1, 73-86. <https://doi.org/10.7770/cuhso-V0N0-art612>
- Conde, M. F. & Gandulfo, C. (2018). Nuevos usos y significaciones del guaraní en un proyecto de elaboración de materiales didácticos en Corrientes. *La Rivada. Revista de Investigaciones en Ciencias Sociales*, 6(10), 15-31.
- Cortés, P. & Concha, R. (2013). *Proyectos interculturales en establecimientos urbanos: Región Metropolitana y Bío Bío. Estudio exploratorio*. Informe final preparado para Ministerio de Educación de Chile, Mineduc, y Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia,
- El desconcierto (2019, 28 de marzo). *Pueblo Mapuche se retira de consulta indígena del Mineduc sobre asignatura de Lengua y Cultura de Pueblos Originarios*. <https://www.eldesconcierto.cl/nacional/2019/03/28/pueblo-mapuche-se-retira-de-consulta-indigena-del-mineduc-sobre-asignatura-de-lengua-y-cultura-de-pueblos-originarios.html>
- Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia, Unicef (2009). *Estado del arte: La producción de material educativo para la educación intercultural bilingüe en Bolivia, Ecuador y Perú*. Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia. <https://centroderecursos.cultura.pe/sites/default/files/rb/pdf/Estado%20del%20arte%20La%20Produccion%20de%20Material%20Educativo%20para%20la%20EIB.pdf>
- Galla, C. K. (2018). Digital realities of indigenous language revitalization: A look at Hawaiian language technology in the modern world. *Language & Literacy*, 20(3), 100-120. <https://doi.org/10.20360/langandlit29412>
- Galla, C. K. (2019). Materials development for indigenous language learning and teaching: Pedagogy, praxis, and possibilities. En E. A. McKinley & L. Tuhiwai Smith (Eds.), *Handbook of indigenous education* (pp. 357-376). Springer. [https://doi.org/10.1007/978-981-10-3899-0\\_12](https://doi.org/10.1007/978-981-10-3899-0_12)
- Kabez, R. (2009). Los estudios de casos y el problema de la selección de la muestra. Aportes del sistema de matrices de datos. *Subjetividad y Procesos Cognitivos*, 13(1), 71-89. <https://www.redalyc.org/pdf/3396/339630252005.pdf>
- Koole, M. & Lewis, K. W. (2018). Mobile learning as a tool for indigenous language revitalization and sustainability in Canada: Framing the challenge. *International Journal of Mobile and Blended Learning*, 10(4), 1-12. <https://doi.org/10.4018/IJMBL.2018100101>
- Luna, L., Benavides, P., Gutiérrez, P., Alchao, M., & Dittborn, A. (2014). Aprender lengua y cultura mapuche en la escuela: Estudio de caso de la implementación del nuevo Sector de Aprendizaje Lengua Indígena desde un análisis de “recursos educativos”. *Estudios Pedagógicos*, 40(2), 221-240. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.4067/S0718-07052014000300014>
- Luna Figueroa, L., Bolomey Córdova, C. & Caniguan Velarde, N. (2018). Educación mapuche en el Chile neoliberal: análisis de tres escuelas de la región de La Araucanía. *Sinéctica*, 50. [https://doi.org/10.31391/s2007-7033\(2018\)0050-007](https://doi.org/10.31391/s2007-7033(2018)0050-007)
- Madrid Vicencio, M. L. (2013). *Puñencantu Papeltun: el paper toy como juego didáctico para introducir al idioma mapuzugun de la etnia Mapuche*. Tesis de pregrado, Universidad de Chile. <http://repositorio.uchile.cl/handle/2250/114786>
- Marquès, P. (2011). *Los medios didácticos*. Universidad Autónoma de Barcelona. <http://peremarques.pangea.org/medios.htm>
- Pacheco-Pailahual, S., Armirola-Garces, L. & Nitrihual-Vadebenito, L. (2019). Kimeltuwe, una estrategia educativa de artivismo digital. *Arte, individuo y sociedad*, 31(2), 293-309. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.5209/ARIS.59167>
- Ramos, K. (2015). Proceso de creación de un material didáctico para la enseñanza del malecu a niños en edad preescolar. *Estudios de Lingüística Chibcha*, 34, 121-138. <https://revis-tas.ucr.ac.cr/index.php/chibcha/article/download/23771/23936/>

- Rosas, R., Lara, I., Espinoza, V., Paz Ramírez, M., Porflitt, F., & Benavente, C. (2018). mapuzugun Mew: Software para la enseñanza del mapuzugun en la Escuela 1. *Papeles de investigación*, 9, 1-17.
- Smith, H. A., Giacon, J. & McLean, B. (2018). A community development approach using free online tools for language revival in Australia. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 39(6), 491-510. <https://doi.org/10.1080/01434632.2017.1393429>
- Stake, R. E. (1999). *Investigación con estudio de casos*. Ed. Morata.
- Turra, O. & Ferrada, D. (2016). Formación del profesorado en la lengua y cultura indígena: una histórica demanda educativa en contexto Mapuche. *Educação e Pesquisa*, 42(1), 229-242. <https://doi.org/10.1590/S1517-9702201603141205>
- Unamuno, V. (2019). N'ku Ifwel'n'uhu: etnografía en co-labor y la producción colectiva de la educación bilingüe intercultural desde la lengua y la cultura wichi (Chaco, Argentina). *Foro de Educación*, 17(27), 125-146. <https://doi.org/10.14516/fde.701>
- Valerio, C. A. R. (2019). *Diseño de materiales multimedia para la enseñanza del náhuatl a hablantes adultos no nativos*. Tesis de maestría, Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo.



### SILVIA CASTILLO SÁNCHEZ

Coordinadora de Asuntos Interculturales e Inclusión de Pueblos Indígenas, docente e investigadora de la Universidad de Los Lagos. Profesora de Castellano por la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación, Magíster en Lingüística por la Universidad de Chile y Doctora en Ciencias de la Educación por la Universidad de Santiago de Chile. Ha participado en iniciativas de enseñanza y revitalización del mapudungun y ha desarrollado investigaciones vinculadas a los procesos de enseñanza-aprendizaje de la lengua mapuche en contextos educativos. Participa en la Red por los derechos educativos y lingüísticos de los pueblos indígenas y en el Centro de Investigación en Educación para la Justicia Social.

[silvia.castillo@ulagos.cl](mailto:silvia.castillo@ulagos.cl)  
<https://orcid.org/0000-0003-2820-9511>

### SIMONA MAYO GONZÁLEZ

Docente e investigadora del Centro de Investigación para la Transformación Socioeducativa de la Universidad Católica Silva Henríquez. Licenciada en Lengua y Literatura Hispánica con mención en Literatura de la Universidad de Chile y Magíster en Educación. Se ha desempeñado en la enseñanza, revitalización y difusión del mapudungun en diversos espacios en Chile y Argentina y en la producción de material de enseñanza contextualizado a la realidad urbana y actual de la lengua mapuche.

[jmayo@ucsh.cl](mailto:jmayo@ucsh.cl)  
<https://orcid.org/0000-0002-1775-6141>

### JORGE SOTO CÁRCAMO

Sociólogo, Máster en Investigación en Sociología Aplicada, Universidad Autónoma de Barcelona. Actualmente es coordinador de titulación y docente en el área de metodología del Magíster en Desarrollo Cognitivo del Centro de Desarrollo Cognitivo de la Universidad Diego Portales. Posee experiencia en investigación, consultoría y asesoramiento en temáticas de educación intercultural e inclusión educativa.

[jorge.sotoc@mail.udp.cl](mailto:jorge.sotoc@mail.udp.cl)  
<https://orcid.org/0000-0001-5107-5668>



Castillo Sánchez, S., Mayo González, S. & Soto Cárcamo, J. (2022). Producción de materiales educativos para la enseñanza del mapuzugun: aproximación desde la experiencia y perspectivas de las y los educadores. *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*, 15(3), e916. <https://doi.org/10.5565/rev/jtl3.916>



Rebut / Recibido / Received / Reçu: 14-07-2020

Acceptat / Aceptado / Accepted / Accepté: 08-03-2022

<https://revistes.uab.cat/jtl3/>